

Zadavatel:

Univerzita Karlova, Fakulta humanitních studií

Se sídlem: U Kříže 8, 158 00 Praha 5

IČO: 00216208

Veřejná zakázka:

„Přestavba objektu bývalé menzy kolejí 17. Listopadu v Praze 8 pro potřeby FHS – dodávka AV techniky“

zadávaná v otevřeném řízení podle ustanovení § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE č. 2

podle ustanovení § 98 a násl. ZZVZ

Zadavatel ve věci shora uvedené veřejné zakázky poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace. Toto vysvětlení zadávací dokumentace poskytuje zadavatel na základě dotazu účastníka doručeného dne 13. 9. 2019. Zadavatel pro úplnost uvádí, že dotaz účastníka nebyl doručen ve lhůtě dle § 98 odst. 1 a odst. 3 zákona.

Dotaz účastníka:

Předpokládáme, že doložení výrobních listů k nabídce je ze strany zadavatele požadováno pro možnost případného ověření splnění minimálních požadovaných parametrů uchazeče v případě nějakých pochybností zadavatele. Domníváme se, že pro daný účel je vhodnější dokládání originálních výrobních listů výrobce. Bohužel většina renomovaných světových výrobců AV techniky nemá k dispozici originál zpracované produktové listy v českém jazyce, ale vždy jsou k dispozici minimálně v anglickém jazyce. Překládat neutORIZOVANĚ desítky produktových listů (dle požadavku v bodě 10.8. zadávací dokumentace jich bude určitě přes čtyřicet, při doložení výrobních listů ke všem produktům s vytučeným textem výkazu výměr by jich bylo k šedesáti) v uvedeném velmi omezeném čase zadávacího řízení není příliš reálné. Navíc se domníváme, že případné narychlo prováděné překlady prováděné přímo uchazeči mohou vést pouze ke zkreslení informací a parametrů, a naopak vyvolat nejasnosti a pochybnosti. Případné překlady by velice pravděpodobně též vedly k minimalizaci uváděných informací o produktu, tzn. že budou postrádat velké množství dalších důležitých informací, obrázků, benefitů a schémat vysvětlující funkčnost zařízení a možnosti využití zvoleného produktu. Naopak naprostou většinu požadovaných parametrů je možno poměrně snadno vyčíst i z anglických produktových listů. V předchozím vysvětlení zadávací dokumentace dokonce připouštíte možnost uvádění odborných názvů a výrazů v anglickém jazyce. Není tedy možné

jednoduše doložit originální výrobní listy v angličtině u těch produktů, kde není k dispozici originál české verze? Velice by se uchazečům usnadnila práce při zpracovávání nabídky. Žádáme ještě jednou o přehodnocení Vašeho požadavku.

Odpověď zadavatele:

Zadavatel opětovně uvedený požadavek zvážil a s ohledem na nutnost tyto dokumenty prostudovat a zkontrolovat jejich obsah, musí trvat na předložení dokladů v českém jazyce, případně v prostém překladu do českého jazyka.

V podrobnostech zadavatel odkazuje na zadávací dokumentaci a vysvětlení č. 1 zadávací dokumentace ze dne 11. 9. 2019.

Vzhledem k tomu, že nedochází ke změně zadávacích podmínek, neprodlužuje zadavatel lhůtu pro podání nabídek.

V Praze dne 17. 9. 2019

Univerzita Karlova, Fakulta humanitních studií

Ing. arch. Mgr. Marie Pětová, Ph.D., děkanka